

捐建学校协议书

Agreement of Donation for Construction of Schools

甲方：中国儿童少年基金会

Party A: China Children and Teenagers' Fund

乙方：美国匹兹堡‘重建学校活动’委员会

Party B: Pittsburgh 'Rebuild-A-School Campaign' Committee

为了支援四川省地震灾区校园重建, 让孩子们早日回到校园, 乙方决定通过甲方在四川省捐建一所灾后永久“春蕾学校”。

In order to assist in the reconstruction of schools in earthquake-stricken areas in Sichuan province and help the children to return to schools earlier, Party B has decided to donate for the construction of a "Spring Bud School" in Sichuan province through Party A.

甲乙双方经协商决定如下:

Hereby Party A and Party B agree as follows:

1. 甲方的权利和义务

Rights and Obligations for Party A:

- 1.1 甲方接受乙方捐款\$103,000.00 美金, 帮助乙方落实地点建立一所灾后永久“春蕾小学”。建校地点选在四川省地震灾区。

Party A accepts the donation from Party B in the amount of \$103,000.00 USD to assist Party B to locate a place to construct one permanent "Spring Bud School". The place for the school is chosen in Sichuan earthquake-stricken areas.

- 1.2 学校按捐助者意愿冠名“匹兹堡春蕾小学”。

At the wish of the donor, the school will be named as "Pittsburgh Spring Bud School".

- 1.3 负责为学校建立档案管理, 将学校的材料及时(含申请报告、资金使用情况、图纸, 建成的学校照片和工程竣工报告)交给乙方一份存档。最晚要在收到乙方建校全部捐款约\$103,000.00 美金(70 万人民币)后的一年内向乙方提供学校的材料。

Party A is responsible for the establishment of school archives. It will provide Party B with one copy of the school's materials (including application, report on usage of the fund, photos of the school after the

completion of construction and the report on project completion) for archive purpose. Such materials shall be provided to Party B no later than one (1) year after Party A has received Party B's total donation for school building in the amount of \$103,000.00USD (Equivalent to 700,000 RMB).

- 1.4 负责给学校拨付\$103,000.00 美金 (约 70 万人民币)建校资助款，协调乙方在合适时间与援建学校举行相关活动。乙方所捐余额，将由甲乙双方商议，用于该校相关活动。

Party A is responsible for allocating \$103,000.00USD for the school construction. It will also coordinate activities between Party B and the assisted school at the appropriate time. The additional fund donated by Party B will be discussed by both Parties and used in the school related activities.

- 1.5 负责该捐款的管理，坚持公开透明和遵照捐赠者意愿的原则，对捐款专款专用，及时准确向乙方汇报捐款使用情况。并给乙方开具捐赠证书和发票（该发票按照财税[2006]66 号文件精神可税前列支）。

Party A is responsible for the donation management. Adhering to the principle of openness, and transparency and keeping in compliance with the donor's wish, it will utilize the donation for the specified purpose only and will make timely and accurate report to Party B on the usage of the donation. It will also provide Party B with donation certificate and payment receipt/invoice. (In accordance with document numbered "Cai Shui (Ministry of Finance) <2006>No.66", such invoice can be issued without deduction of tax).

2. 乙方的义务和权利:

Obligations and Rights for Party B

- 2.1 自愿向甲方捐款\$103,000.00 美金，用于在四川省捐建一所灾后永久“匹兹堡春蕾小学”。乙方愿将在捐款活动中所捐全部款额汇至甲方，用于资助该校相关活动。

Party B will make a donation to Party A in the amount of \$103,000.00 USD for the construction of one permanent "Pittsburgh Spring Bud School". Party B will transfer all raised fund to Party A in the end of the fund raising activity to support the school related activities.

- 2.2 对学校的建设情况有知情权。

Party B will have the right of being informed of school construction process.

- 2.3 学校建成后，进行项目考察回访以及师生交流活动。

After completion of the construction, Party B will have the right to

conduct activities of visiting the constructed school and exchanging with the teachers and students of the assisted school.

本合同自签字之日起生效，学校建成揭幕典礼之后一年自动失效。本协议一式两份，双方各执一份，未尽事宜友好协商解决，希各知照。

This agreement becomes effective upon the date of execution and becomes invalid one year after the opening ceremony of the school. This agreement is made in two (2) original. Each party shall retain one (1) original. It is hoped that matters uncovered will be solved through friendly consultations.

中国儿童少年基金会银行帐户（可接收外币）：

Account Number for China Children and Teenagers?Fund:

开户名称：中国儿童少年基金会

Account name: China Children and Teenagers?Fund

开户银行：北京中国工商银行华润大厦分理处

Bank name: Industrial and Commercial Bank of China

Beijing Municipal Branch Wangfujing Sub-Branch

Huarun Building Office

账号：0200 2145 1920 0002 640

Account number: 0200 2145 1920 0002 640

Swift code: ICBKCNBJBJM

甲方：中国儿童少年基金会
Party A: China Children and Teenagers?Fund



授权代表签字：
Authorized Representative:

乙方：美国匹兹堡‘重建学校活动’委员会

Party B: Pittsburgh Rebuild-A-School Campaign?Committee

授权代表签字：陶虹 (Hong Tao)
Authorized Representative:

签约日期：2008年7月14日
Date of Execution: 7.14, 2008

签约日期：2008年7月12日
Date of Execution: July 12, 2008